

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 22.07.2022 15:38:57
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

Кафедра иностранных языков филологического факультета

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Этностилистические основы перевода

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2022 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины «Этностилистические основы перевода» – формирование способности учитывать межкультурные различия в переводческой практике с целью достижения максимальной функционально-прагматической и стилистической адекватности текста перевода и его коммуникативного эффекта.

Основные задачи:

1. формирование научного представления о взаимообусловленности культуры, языка и коммуникации;
2. выработка умений видеть и анализировать факты отражения культурных различий на различных уровнях языковой системы, а также применять знания о культурных различиях в переводческой практике;
3. умение использовать различные приемы и технологии перевода для стилистической адаптации текстов различных жанров;
4. повышение уровня коммуникативной и переводческой компетенции.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Этностилистические особенности перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

УК-7.1; УК-7.4; ОПК-5.1; ОПК-5.2; ОПК-7.1; ОПК-7.2; ПК-4.1

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-7	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	УК-7.1 Использует цифровые средства для поиска нужных источников информации; УК-7.4 Строит логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.

ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.	ОПК-5.1. Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме; ОПК-5.2. Знает и грамотно следует правилам и традициям межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка.
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК-7.1. Работает с основными информационно-поисковыми и экспертными системами; ОПК-7.2. Владеет различными системами представления знаний и обработки вербальной информации.
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.	ПК-4.1. Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Этностилистические основы перевода» относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений Б1.В.ДВ.02. Изучается на 2 курсе.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Этностилистические основы перевода».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-7	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных	История и методология науки «Лингвистика» Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	ИКТ в обучении перевода Преддипломная практика ВКР

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.		
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.	Практический курс иностранного языка Введение в теорию межкультурной коммуникации Перевод в аспекте межкультурной коммуникации	Профессиональная переводческая деятельность
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ИКТ в обучении переводу	Профессиональная переводческая деятельность
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.	Практика перевода	Профессиональная переводческая деятельность

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Этностилистические основы перевода» составляет __3__ зачетных единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)					
		4					
Контактная работа, ак.ч.	18	18					
Лекции (ЛК)							
Лабораторные работы (ЛР)							
Практические/семинарские занятия (СЗ)	18	18					
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	58	58					
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	32	32					
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	108	108				
	зач.ед.	3	3				

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела	Вид учебной работы*
1.	Коммуникативная этностилистика и предмет ее изучения.	Культура как стилеобразующий фактор. Влияние социокультурных параметров и культурных ценностей на стиль коммуникации. Различия в стилях коммуникации как источник коммуникативных и переводческих неудач. Этнокультурный стиль коммуникации и параметры его описания: социокультурные, аксиологические, социолингвистические и др. Различия в стилях коммуникации как источник коммуникативных и переводческих неудач	СЗ
2.	Этнокультурные стили коммуникации в аспекте перевода	Этностилистические особенности английской и русской коммуникации в различных социальных контекстах и дискурсах. Этностилистические особенности английских и русских регуляторских текстов.	СЗ

		Формальность - неформальность как стилистическая характеристика текста и дискурса. Асимметрия стилистических регистров английских и русских текстов в сфере межличностной коммуникации. Поиск функционально-стилистических соответствий при переводе сквернословия.	
3.	Этнокультурный стиль коммуникации как способ систематизации национально-культурных особенностей коммуникации.	Доминантные черты английского и русского стилей коммуникации. Доминантные черты стиля коммуникации изучаемой лингвокультуры в сопоставлении с русской.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения семинарских занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенный комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Доска, проектор и экран, методический материал
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Учебная платформа ТУИС

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения семинарских занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенный комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Доска, проектор и экран, методический материал
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Учебная платформа ТУИС

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Языки славянских культур, 2009.
2. Ларина Т.В. Основы межкультурной коммуникации. М.: Академия. 2018.
3. Larina, Tatiana. What do you mean? The Pragmatics of Intercultural communication and communicative Styles. Intercultural Communication: Readings and Discussion. Учеб. пособие. – М.: РУДН, 2015.

Дополнительная литература:

1. Арнольд И.В. Стилистика: современный английский язык: учебник для вузов. 5-е изд. М.: 2002.
2. Богданова Л.И. Стилистика русского языка и культура речи: Лексикология для речевых действий. М.: Флинта-Наука, 2011.
3. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. Пер. с англ. – М.: Р. Валент, 2015.
4. Глазкова М.Ю., Стрельцов А.А. Перевод официально-деловой документации. М.: Феникс, 2011.
5. Зализняк Анна А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д. Константы и переменные русской языковой картины мира. - М.: Языки славянской культуры, 2013.
6. Карасик В.И. Языковая матрица культуры. Волгоград: Парадигма, 2012.

7. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002.
8. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. 2-ое изд.– М. ЭТС, 2014.
9. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. Изд-ие стереотип. – М.: 2016.
10. Крылова О.А. Лингвистическая стилистика. М.: Высшая школа., 2006.
11. Ларина Т.В., Озюменко В.И. Этническая идентичность и ее проявление в языке и коммуникации. *Ethnic identity in language and communication // Cuadernos de Rusística Española* 2016, 12. 57 – 68
<http://revistaseug.ugr.es/index.php/cre/issue/view/358/showToc>
12. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория практика и методика преподавания: учебник для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. 4-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2008.
13. Fox, Kate. *Watching the English: The Hidden Rules of English Behaviour.* – Hodder & Stoughton, 2005.
14. Larina, Tatiana. 2015. Culture-specific communicative styles as a framework for interpreting linguistic and cultural idiosyncrasies. *International Review of Pragmatics* 7 (5). Special issue: Communicative Styles and Genres. 195–215.
15. Larina, Tatiana, Douglas Mark Ponton. 2020. Tact or frankness in English and Russian blind peer reviews. *Intercultural Pragmatics*, 17 (4), 471- 496.
<https://doi.org/10.1515/ip-2020-4004>
16. Visson, Lynn. *Where Russians Go Wrong in Spoken English. Words and Expressions in the Context of Two Cultures.* М.: Валент, 2013.
17. Wierzbicka, Anna. *English. Meaning and Culture.* Oxford University Press, 2006.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Этностилистические основы перевода» в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Проф. КИЯ ФФ РУДН		Ларина Т.В.
_____ Должность, БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.
_____ Должность, БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.
_____ Должность, БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.
РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:		
Зав. кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
_____ Наименование БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.
РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:		
Зав. кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
_____ Должность, БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.